

THE ANIMALS

「どうぶつたち」

まど・みちお 詩／美智子 選・訳



安野光雅 絵



まど・みちお詩集
THE ANIMALS
「どうぶつたち」
美智子 選・訳
安野光雅 絵

ミュゼ・イマジネール 企画・編集

1992年9月20日 (株)すえもりブックス発行 代表 末盛千枝子
東京都渋谷区代々木5-15-10-307 〒151-0053

☎ 03-3467-3290 Fax. 03-3465-2965

© M. Mado © Michiko © M. Anno

NDC 901 48 P 27×22cm 印刷・製本 凸版印刷

ISBN4-915777-06-5 C-0092 ¥2000E

Printed in Japan

日本音楽著作権協会許諾 第9162121-101号

1998年12月10日 第九刷

THE ANIMALS

まど・みちお詩「どうぶつたち」



THE ANIMALS

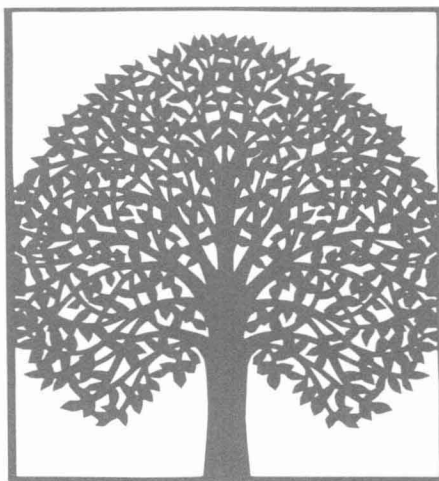
S E L E C T E D P O E M S



「どうぶつたち」

まど・みちお 詩／美智子 選・訳

安野光雅 絵



すえもりブックス

この絵本の詩は五つの詩集から選びました。
『まど・みちお少年詩集 いいけしき』(理論社)
『まど・みちお少年詩集 まめつぶうた』(理論社)
『てんぶらびりびり』(大日本図書)
『まど・みちお詩集2 動物のうた』(かど創房)
『ぞうさん』(国土社)

も く じ

CONTENTS



ことり	6-7	A Little Bird
スワン	8-9	A Swan
クジャク	10-11	A Peacock
ヒバリ	12-13	A Skylark
いい けしき	14-15	A Pleasant Landscape
ああ どこから	16-17	Ah, from Somewhere...
ぞうさん	18-19	Little Elephant
シマウマ	20-21	Zebra
キリン	22-23	Giraffe
トンボ	24-25	Dragonfly
チョウチョウ	26-27	A Butterfly
チョウチョウ	28-29	Butterflies
イヌが歩く	30-31	A Dog Walks
なみと かいがら	32-33	Waves and Shells
ねむり	34-35	Sleep
イナゴ	36-37	A Locust
ナマコ	38-39	A Sea Cucumber
アリ	40-41	An Ant
ヤマバト	42-43	A Turtle Dove
どうぶつたち	44-45	The Animals
あとがき	46-47	

ことり



そらの
しずく？

うたの
つぼみ？

目でなら
さわっても いい？



A LITTLE BIRD



A dewdrop
from the sky?

A bud
of a song?

May I touch you
Just with my eye?



スワン

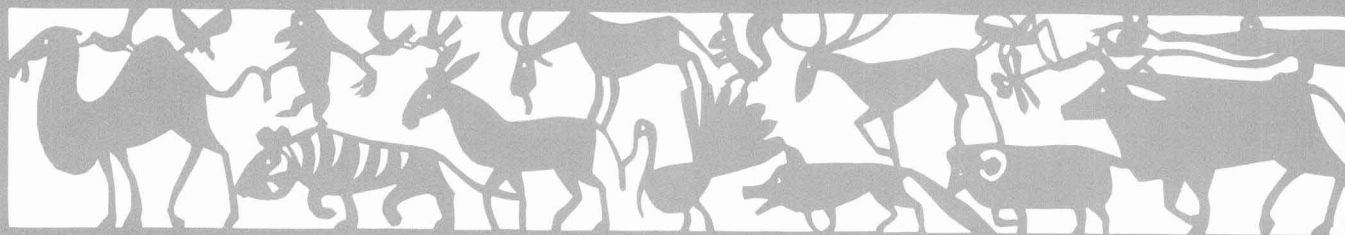


みえています

なにかの しあわせで

とくべつに

みえているかのように



A SWAN



You stand out clearly

As if some sort of joy

Made you

Especially visible



クジャク



ひろげた はねの
まんなかで
クジャクが ふんすいに
なりました
さらさらさらと
まわりに まいて すてた
ほうせきを 見てください
いま
やさしい こころの ほかには
なんにも もたないで
うつくしく
やせて 立っています



A PEACOCK



At the center
Of his widely spread feathers
The peacock has become a fountain.
Look at all those jewels
He's jetted and given away,
Strewing them all around.

Now with nothing left for himself
But his loving heart,
The peacock stands
Beautiful
And slim.



ヒバリ



あの 青い
空の かがみの

どこかに あたしが
うつって いるかしら

あ あんな 遠くに
こめつぶのように

ここで しずかな
あたしの うたが

あそこからは
にぎやかそうに ひびくこと



A SKYLARK



Somewhere
In that blue sky

Am I reflected
As in a mirror,

There, so far away,
Me like a tiny, tiny grain?

Then, from up there,
Resound your trilling notes,

An echo to the song
I sing here all alone.



いい けしき



水が よこたわっている
水平に

木が 立っている
垂直に

山が 坐っている
じつに水平に
じつに垂直に

この平安をふるさとししているのだ
ぼくたち
ありとあらゆる生き物が…



A PLEASANT LANDSCAPE



Water lies
Horizontally

The tree stands
Perpendicularly

The mountain sits up
Very horizontally
Very perpendicularly

This peaceful stability
Is home to us,
To us creatures of all sorts

